

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
2710-2

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
Первое издание
1999-12-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Reciprocating internal combustion
engines — Vocabulary —**

Part 2:
Terms for engine maintenance

iTeh STANDARD PREVIEW
(see www.itteh.ai)

**Moteurs alternatifs à combustion interne —
Vocabulaire —**

Partie 2:
Termes relatifs à la maintenance du moteur

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2710-2-1999/iso-2710-2-1999>

**Поршневые двигатели внутреннего
сгорания — Словарь —**

Часть 2:
**Термины по техническому обслуживанию
двигателей**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 2710-1:1999(E/F/R)

© ISO 1999

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 2710-2:1999](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/26d63dd0-b933-46cc-b01f-d00b0f43c2ca/iso-2710-2-1999)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/26d63dd0-b933-46cc-b01f-d00b0f43c2ca/iso-2710-2-1999>

© ISO 1999

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 734 10 79
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Contents

	Page
Foreword	vi
1 Scope	1
2 Main definitions	2
3 Maintenance procedures	2
4 Maintenance means	2
5 Engine failures	4
6 Component failures	6
7 Fluid failures	12
8 Reconditioning procedures	12
Alphabetical indexes	
English	13
French	14
Russian	15

Sommaire

	Page
Avant-propos.....	vii
1 Domaine d'application	1
2 Définitions principales	2
3 Procédures de maintenance	2
4 Moyens de maintenance	2
5 Défaillances des moteurs	4
6 Défaillances de pièces/composants	6
7 Défaillances des fluides	12
8 Procédures de remise en état	12
Index alphabétiques	
Anglais	13
Français	14
Russe	15

Содержание

	Стр.
Предисловие.....	viii
1 Область применения.....	1
2 Основные определения.....	2
3 Процедуры технического обслуживания.....	2
4 Средства технического обслуживания.....	2
5 Неисправности двигателя.....	4
6 Неисправности деталей и узлов двигателя.....	6
7 Нарушения химического состава жидкостей.....	12
8 Способы восстановления.....	12
ISO 2710-2:1999	
Указатели алфавитные	
Английский.....	13
Французский.....	14
Русский.....	15

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 2710-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 70, *Internal combustion engines*.

ISO 2710 consists of the following parts, under the general title *Reciprocating internal combustion engines — Vocabulary*:

- Part 1: *Terms for engine design and operation*
- Part 2: *Terms for engine maintenance*

ISO 2710-2:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/26d63dd0-b933-46cc-b01f-d00b0f43c2ca/iso-2710-2-1999>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 2710-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 70, *Moteurs à combustion interne*.

L'ISO 2710 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Moteurs alternatifs à combustion interne — Vocabulaire*:

— *Partie 1: Termes relatifs à la conception et au fonctionnement du moteur*

— *Partie 2: Termes relatifs à la maintenance du moteur*

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (МЭК).

Международные Стандарты разработаны согласно правилам, данным в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 2710-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 70, *Двигатели внутреннего сгорания*.

ИСО 2710 состоит из следующих частей под общим заглавием *Поршневые двигатели внутреннего сгорания — Словарь*:

— *Часть 1: Термины конструктивного и эксплуатационного характера*

— *Часть 2: Термины по уходу двигателей*

**Reciprocating
internal combustion
engines —
Vocabulary —**

**Part 2:
Terms for engine
maintenance**

**Moteurs alternatifs
à combustion
interne —
Vocabulaire —**

**Partie 2:
Termes relatifs à la
maintenance du
moteur**

**Поршневые
двигатели
внутреннего
сгорания —
Словарь —**

**Часть 2:
Термины по
техническому
обслуживанию
двигателей**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 2710-2:1999

1 Scope

This part of ISO 2710 defines terms relating to the characteristics of engines and their components relevant to maintenance activities.

This part of ISO 2710 gives a classification of terms according to reasons for their use and defines typical means, failures and procedures resulting in or from engine maintenance.

NOTE For the translation of the terms into a language other than English, French or Russian, the terms commonly applied in the particular country shall be used.

1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 2710 définit des termes relatifs aux caractéristiques des moteurs et de leurs composants, applicables aux activités de maintenance.

La présente partie de l'ISO 2710 donne une classification des termes selon les raisons de leur utilisation et définit des moyens, des défaillances et des procédures types qui entraînent des opérations de maintenance ou qui en découlent.

NOTE Pour la traduction de termes dans une autre langue que l'anglais, le français ou le russe, il y a lieu de se reporter aux termes couramment utilisés dans le pays concerné.

1 Область применения

Настоящая часть ИСО 2710 определяет термины, связанные с характеристиками двигателей и их компонентами и относящиеся к техническому обслуживанию.

Настоящая часть ИСО 2710 дает классификацию терминов в зависимости от их использования и определяет типичные средства, неисправности и процедуры, связанные с обслуживанием двигателя.

ПРИМЕЧАНИЕ При переводе терминов на другие языки кроме английского, французского или русского, должны использоваться термины, обычно употребляемые в данной стране.

2 Main definitions

2.1 failure

premature malfunction or breakdown of a function or a component or the whole engine

2.2 inspection

assessment of the condition of the engine or a component

2.3 maintenance

any means or activity designed to assure the service life of an engine

2 Définitions principales

2.1 défaillance

panne intempestive ou dysfonctionnement intempestif d'une fonction, d'un composant ou de l'ensemble du moteur

2.2 contrôle

évaluation de l'état du moteur ou de ses composants

2.3 maintenance

tout moyen ou toute activité destinés à assurer la durée de vie en service d'un moteur

2 Основные определения

2.1 неисправность

преждевременное нарушение функции или повреждение компонента или всего двигателя

2.2 проверка

оценка состояния двигателя или его компонентов

2.3 техническое обслуживание

любые средства и действия, направленные на продление срока службы двигателя

3 Maintenance procedures

3.1 adjusting

procedure to set a variable control mechanism of the engine to the correct specification

3.2 barring (turning)

a method of rotating an engine for inspection and maintenance purposes

3.3 pressure-testing

leak testing of a component using pressurised air, water or oil

3 Procédures de maintenance

3.1 réglage

procédure pour ajuster un mécanisme de commande variable du moteur à la spécification correcte

3.2 virage (rotation)

méthode pour faire tourner un moteur à des fins de contrôle et de maintenance

3.3 essai sous pression

essai d'étanchéité d'un composant, à l'aide d'air, d'eau ou d'huile sous pression

3 Процедуры технического обслуживания

3.1 регулировка

создание наиболее подходящих условий для работы двигателя при помощи различных регулирующих механизмов

3.2 проворачивание вала

метод прокручивания механизмов двигателя с целью проведения проверки и технического обслуживания

3.3 испытание давлением опрессовка

испытание на утечку посредством использования воздуха, воды или масла, находящихся под давлением

4 Maintenance means

4.1 consumable part

low-cost part which is renewed as a routine matter

4 Moyens de maintenance

4.1 pièce consommable

pièce bon marché qui est remplacée de façon systématique

4 Средства технического обслуживания

4.1 расходная часть

невосстанавливаемая часть дешевая часть двигателя, которая заменяется как расходный материал

4.2**maintenance schedule**

a list of maintenance tasks to be performed at predetermined intervals

4.2**programme de maintenance**

liste des opérations de maintenance devant être effectuées à intervalles réguliers

4.2**регламент технического обслуживания**

последовательность операций технического обслуживания, производимых через установленные интервалы времени

4.3**major overhaul**

a maintenance activity in which the engine is stripped and the parts inspected and renewed as required by new or reconditioned parts and the engine then reassembled for use

4.3**révision générale**

activité de maintenance au cours de laquelle le moteur est démonté et les pièces sont contrôlées et remplacées, si nécessaire, par des pièces neuves ou remises à neuf, le moteur étant ensuite remonté pour être utilisé

4.3**капитальный ремонт**

вид технического обслуживания, при котором основные части двигателя проверяются и заменяются новыми или отремонтированными, после чего двигатель собирается вновь и используется как восстановленный

4.4**replacement part**

a single part or subassembly used to replace a worn or failed part or subassembly

4.4**pièce de remplacement**

pièce élémentaire ou sous-ensemble servant à remplacer une pièce ou un sous-ensemble usé ou défectueux

4.4**сменная часть**

отдельная деталь или узел, используемые для замены вышедших из строя детали или узла

4.5**retightening**

tightening of screws, bolts and nuts after a period of running-in, in accordance with the requirements of the engine manufacturer

4.5**serrage**

serrage de vis, de boulons et d'écrous après une période de fonctionnement, conformément aux instructions du fabricant du moteur

4.5**подтягивание**

затяжка винтов, гаек и болтов после периода эксплуатации в соответствии с требованиями изготовителя двигателя

4.6**recondition (rework)**

overhaul of single parts, subassemblies, systems or the complete engine

4.6**retouche (réhabilitation)**

révision de pièces élémentaires, de sous-ensembles, de systèmes ou de moteurs entiers

4.6**ремонт восстановления**

ремонт отдельных деталей, узлов систем или двигателя в целом механическим способом

4.7**reconditioned part (reworked part)**

a single part or subassembly reconditioned (reworked) by mechanical processes

4.7**pièce remise en état (pièce retouchée)**

pièce élémentaire ou sous-ensemble remis en état (retouchés) par des procédés mécaniques

4.7**отремонтированная часть**

отдельная деталь или узел, отремонтированные (восстановленные) механическим способом

4.8**running-in**

running an engine in accordance with a programmed or suitable schedule after production or major overhaul to improve friction conditions and check for leaks

4.8**rodage**

fonctionnement d'un moteur selon un plan programmé ou adéquat, après la fabrication ou après une révision générale, pour améliorer les conditions de frottement et vérifier les fuites

4.8**обкатка**

период эксплуатации двигателя после выпуска или капитального ремонта для улучшения условий трения